

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b>Technika i organizacja pracy tłumacza</b>
Kierunek:	Filologia ukraińska, II stopień [4 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	tłumaczeniowa
Rok/Semestr:	I/1
Liczba godzin:	15,0
Nauczyciel:	<b>Mikrut Leszek, dr</b>
Forma zajęć:	wykład
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	2,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	1,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 2,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 2,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 10,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	średnio zaawansowany
Wstępne wymagania:	Zaliczony egzamin z zakresu praktycznego tłumaczenia podstawowego języka studiów filologicznych.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dyskusja dydaktyczna</li> <li>• klasyczna metoda problemowa</li> <li>• konsultacje</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> <li>• wykład konwersatoryjny</li> <li>• wykład problemowy</li> </ul>
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Historia zawodu.</li> <li>2. Zasady etyki zawodowej tłumacza.</li> <li>3. Organizacja miejsca pracy tłumacza; tworzenie archiwum. Praktyczne porady związane z wykonywaniem zawodu tłumacza,</li> <li>4. Korzystanie ze słowników (dwujęzycznych, jednojęzycznych, specjalistycznych).</li> <li>5. Współpraca tłumacza ze zleceniodawcą i konsultantami.</li> <li>6. Działalność tłumacza przysięgłego: zasady ustanowienia, zakres kompetencji, wymogi dotyczące przekładów przysięgłych.</li> <li>7. Translatoryczne i formalnoprawne zasady tłumaczenia tekstów (dokumentów).</li> <li>8. Przepisy i akty prawne, prawo autorskie w działalności tłumacza. Regulacje prawne status tłumacza (przeszłość i stan aktualny);</li> <li>9. Organizacje tłumaczy, współpraca polskich i zagranicznych organizacji tłumaczy.</li> <li>10. Przegląd typowych przykładów ilustrujących różne przypadki z zakresu pracy tłumacza ustnego i tekstowego.</li> </ol>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• końcowe zaliczenie ustne</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• referat</li> <li>• zaliczenie praktyczne</li> </ul>

<p>Literatura:</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. B. Z. Kielar, <i>Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne</i>, Ossolineum, Wrocław-Warszawa-Kraków-Gdańsk-Łódź 1988.</li> <li>2. Kodeks tłumacza przysięgłego, Wyd. TEPiS, Warszawa 1994.</li> <li>3. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego (z dnia 25 listopada 2004 roku), [w:] Dziennik Ustaw Nr 273, poz. 2702.</li> <li>4. H. Dzierżanowska, <i>Przekład tekstów nieliterackich (na materiale języka angielskiego)</i>, Warszawa 1993.</li> <li>5. <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>, [red.:] U. Dąbska-Prokop, Częstochowa 2000.</li> <li>6. A. Pisarska, T. Tomaszewicz, <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>, Poznań 1998</li> <li>7. <i>Tezaurus terminologii translatorycznej</i>, PWN, Warszawa 1993.</li> <li>8. Л. С. Бархударов, <i>Язык и перевод</i>, Москва 1975.</li> <li>9. Л. К. Латышев, <i>Перевод: вопросы теории, практики и методики преподавания</i>, Москва 1988.</li> </ol>
<p>Dodatkowe informacje:</p>	<p>Wstępne przygotowanie do egzaminu państwowego dla tłumaczy przysięgłych</p> <p>.</p> <p>Konsultacje w semestrze zimowym (gab. 113 B, I piętro w tzw. "Nowym Humaniku"):  poniedziałek 13.45-14.45, środa 10.20 - 11.20</p> <p>Adres elektroniczny do korespondencji służbowej: <a href="mailto:I.mikrut@poczta.umcs.lublin.pl">I.mikrut@poczta.umcs.lublin.pl</a></p> <p>Adres elektroniczny dla studentów: <a href="mailto:leszek_mikrut1@o2.pl">leszek_mikrut1@o2.pl</a></p>